



«УТВЕРЖДАЮ»:
Проректор по научной работе
и инновационной деятельности
ФГБОУ ВО «Пензенский
государственный университет»,
доктор экономических наук, профессор
С.М. Васин

«27» августа 2024 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пензенский государственный университет» о диссертационной работе Дайнеко Марины Вадимовны «Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские язык) (филологические науки)

Диссертационное исследование М.В. Дайнеко, посвященное выявлению и анализу средств создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”, базируется на междисциплинарном подходе к интерпретации лингвистических и экстралингвистических феноменов; анализ отражает использование современного научного инструментария, что свидетельствует об **актуальности** предпринятого исследования и во многом обеспечивает **высокий уровень достоверности полученных результатов и сделанных выводов**. Диссертация М.В. Дайнеко убедительно показывает важность и значимость изучения предметного мира для понимания замысла автора – выдающегося писателя-билингва В. Набокова – в англоязычной интерпретации его творческого наследия.

Работа соискателя не просто выполнена в лучших традициях лингвопоэтики, лингвостилистики и общепилологического анализа текста, но может стать исчерпывающим ориентиром для изучающих англоязычное творчество В. Набокова, навигатором по эмоциям и чувствам автора, которые, по сути, считываются со страниц во многом автобиографического романа благодаря разноуровневым выразительным средствам.

Действительно, диссертация М.В. Дайнеко по своей научной новизне и теоретической значимости выходит за рамки стандартных работ на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Выбранная методология (общефилологический анализ, контекстологический метод, семный анализ лексического наполнения), отобранный материал, состоящий из 31188 контекстов из Национального корпуса русского языка, Корпуса исторического американского английского языка и Британского национального корпуса, а также из непосредственно двух романов – оригинала и его англоязычного воплощения – с лихвой компенсируют отсутствие до сих пор столь подробных научных сочинений о набоковской «Машеньке» в ее англоязычной версии “Mary” и, можно сказать, соответствуют литературной величине автора-эмигранта.

Значение для практики проведенного М.В. Дайнеко исследования обусловлено тем, что полученные результаты, сделанные выводы и проанализированный эмпирический материал могут успешно использоваться при составлении учебных пособий по стилистике, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных бакалаврами и магистрантами факультетов иностранных языков.

Рецензируемая работа М.В. Дайнеко состоит из введения, трех глав, заключения, а также внушительного приложения. В первой главе автор обобщает имеющийся на сегодняшний день опыт исследований творчества В. Набокова, в том числе исследуемого произведения, приводит наиболее значимые параметры содержания понятия «художественный перевод», что в полной мере соответствует кругу очерченных задач, а также методологии научного исследования подобного рода. Апеллируя к многочисленным авторитетным именам, соблюдая этику цитирования, критически осмысливая свои изыскания, М.В. Дайнеко закладывает теоретический фундамент работы и тем самым подготавливает почву для последующих этапов. В данной главе она описывает роман как объект литературоведения, рассуждая о темах и мотивах произведения, и как объект внимания лингвистов, рассматривая лексическое, лексико-фразеологическое и синтаксическое наполнение первичного текста.

Скрупулезному, тщательно выверенному анализу средств создания образов эмигрантского пансиона и усадьбы посвящены вторая и третья главы диссертации соответственно. Следуя авторскому разработанному алгоритму, М.В. Дайнеко последовательно рассматривает сначала сюжетно-композиционное построение произведения через призму указанных образов, а затем сопровождает подробными комментариями анализ особенностей ключевых лексем романа в том виде, как они представлены в контекстах, взятых из русского,

английского и американского корпусов с тем, чтобы потом подвергнуть тому же анализу аналогичные лексемы из романа «Машенька» и его англоязычной версии «Mary». При этом надо отметить целесообразность включения в текст диссертации приложения с полнотекстовыми примерами ввиду удобства использования и экономии времени. Кроме того, автор исследования останавливается на ритмико-синтаксической организации фрагментов текста оригинала и его англоязычного варианта, создающих образы эмигрантского пансиона и усадьбы как частей вещного мира, что без сомнения способствует более полному и точному раскрытию проблемы эмоционального-эстетического воздействия на реципиента. Данный аспект служит финальным штрихом в дополнение к описанию макро- и микрокомпонентов произведения, а вторая и третья главы демонстрируют ряд сформированных умений М.В. Дайнеко как исследователя, а именно: уверенно высокий профессиональный уровень работы с текстом, способность через призму рассмотрения языковых нюансов подняться на уровень теоретического обобщения, грамотно руководствуясь категориальным и методологическим аппаратом.

Четкая, выверенная схема тщательного и глубокого анализа фрагментов двух текстов предопределяет достоверность результатов исследования и говорит о валидности, а также обоснованности выводов, которые делает М.В. Дайнеко в заключении относительно романа «Машенька» в его англоязычном воплощении «Mary» в плане сохранения макрокомпонентов и перераспределения микрокомпонентов.

Признавая указанные достоинства работы и соглашаясь с выводами, содержащимися в ней, хотелось бы предложить для обсуждения некоторые моменты, которые могут уточнить отдельные аспекты исследования:

1. Правомерно ли считать роман «Mary» самостоятельным художественным произведением и можно ли говорить об индивидуальных особенностях идиостиля Майкла Гленни?

2. В диссертации М.В. Дайнеко образ усадьбы и образ пансиона называются частью вещного мира. Что, по мнению автора диссертации, помогает сформировать полный образ вещного мира в романе? Какие собственно языковые средства и стилистические приемы английского языка наиболее полно создают этот образ в восприятии иноязычного реципиента?

3. В какой мере различается характер синтактико-стилистических и ритмообразующих средств в создании образа эмигрантского пансиона с одной стороны, и поэтического образа усадьбы, с другой стороны, в романе «Mary»?

4. Каково содержание понятий «метасемиотически нагруженная конструкция» и «развернутая метафора»? В чем их взаимосвязь и отличные черты?

5. В ходе публичной дискуссии хотелось бы уточнить, как уважаемый автор разграничивает термины «конгломерат» и «конвергенция» в контексте сочетания стилистических приёмов английского языка, а также в каком соотношении находятся «тезаурус» и «корпус»?

Заданные вопросы не умаляют всех достоинств работы, не снижают высокой оценки диссертационной работы и направлены на уточнение некоторых частных аспектов работы М.В. Дайнеко.

Рецензируемая диссертация отличается продуманной и чёткой структурой, которая адекватна задачам исследования. Также к несомненным достоинствам диссертации относим логику изложения, хорошо продуманную композицию работы, строгое соблюдение норм научного стиля изложения, наличие достаточного иллюстративного материала в тексте работы, чёткие и полные дефиниции значимых для исследования терминов.

В целом работа М. В. Дайнеко производит весьма благоприятное впечатление. Она написана хорошим научным языком, выполнена тщательно. Многоуровневый анализ языкового материала свидетельствует о научной эрудиции автора и умении дать логически последовательную, методически обоснованную и чёткую характеристику описываемых явлений, демонстрирует его способность успешно сочетать выдвигаемую теорию с практикой, умение выделить и обосновать наиболее важные направления исследования.

Исходя из вышесказанного можно заключить, что рецензируемое диссертационное исследование Марины Вадимовны Дайнеко «Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”» представляет собой самостоятельную, завершённую, оригинальную, многоаспектную, научно-квалификационную работу, выполненную на высоком научно-методологическом уровне. В диссертации ставится и находит успешное решение задача комплексного изучения языка и поэтической структуры произведения, имеющая существенное значение для дальнейшего развития стилистики английского языка, лингвопоэтики и филологического анализа текста.

Диссертация соответствует паспорту специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки): области научных исследований: 9. Текст. Дискурс. Дискурсивные практики в языке народов зарубежных стран. 10. Методы исследования языковых единиц и категорий:

структурные и функциональные исследования конкретного языка, корпусные исследования языка, когнитивные, коммуникативно-прагматические и стилистические исследования языка; вопросы перевода различных единиц лексического, грамматического, стилистического уровней с одного языка на другой. 12. Филологический анализ памятников и текстов.

Автореферат диссертации полно отражает содержание работы; имеющиеся публикации, в том числе 4 статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, входящих в реестр ВАК, соответствуют теме исследования.

Диссертация М.В. Дайнеко полностью соответствует требованиям Положения ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» (пп. 9, 10, 11. 13, 14) от 24 сентября 2013 г. № 842 в действующей редакции, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а Марина Вадимовна Дайнеко как автор данного диссертационного исследования безусловно заслуживает присуждения ей искомой степени по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки).

Отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры «Перевод и переводоведение» Щенниковой Натальей Владимировной и обсужден на заседании кафедры. Протокол № 1 от 27 августа 2024 г.

Зав. кафедрой «Перевод и переводоведение»
ФГБОУ ВО «Пензенский государственный
университет», кандидат
филологических наук, доцент

Л.Г. Ратушная

Личную подпись <i>Л. Г. Ратушная</i>
ЗАВЕРЯЮ
Специалист по кадрам <i>С.П.</i>
<i>24</i> августа 20 <i>24</i>



Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пензенский государственный университет»
Почтовый адрес: 440026 Пенза, ул. Красная, д. 40
Телефон приёмной ректора: (8412) 66-60-01
Электронная почта: rector@pnzgu.ru
Ректор Пензенского государственного университета доктор юридических наук, профессор Александр Дмитриевич Гуляков